

EA151

Abi-Milki, governatore di Tiro, al re d'Egitto

Recto

- 1
- 2
- 3
- 4
- 5
- 6
- 7
- 8
- 9
- 10
- 11
- 12
- 13
- 14
- 15
- 16
- 17
- 18
- 19
- 20
- 21
- 22
- 23
- 24
- 25
- 26
- 27
- 28
- 29

Bordo inferiore

- 30
- 31

EA151

Abi-Milki, governatore di Tiro, al re d'Egitto


Abi-Milki risponde a una richiesta di informazione riguardo ad eventi avvenuti in città e stato fuori da Canaan.

Recto

1 

a- na LUGAL d UTU- ia DINGIR- ia DINGIR.MEŠ- ia
ana šarri ^dŠamši-ja ili-ja ilāni-ja

Al re, mio dio Sole, mio dio, mia divinità,

2 

um- ma m A- bi- LUGAL IR₃- ka
umma ^mAbi-Milki ardi-ka

il messaggio di Abi-Milki, tuo servo:

3 

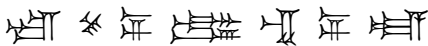
7 u 7 a- na GIR₃. MEŠ LUGAL EN- li₂- ya am- qut
sebtī-(su) u šibitān ana šēpī šarri bēli-ja amqut

«Sette volte e sette volte ai piedi del re, mio signore, sono caduto.

4 

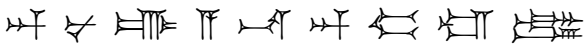
a- na- ku ep- ru iš- tu šu- pa- li
anāku epru ištu šupāli

Io sono polvere da sotto

5 

KUŠ- še- ni LUGAL EN- li₂- ia
^{KUŠ}šēnī šarri bēli-ja

i sandali del re, mio signore.

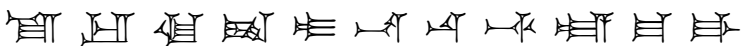
6 

an- nu- u₂ a- na- an- šar₂ URU LUGAL
annû ananšar āl šarri

Ecco, io sto proteggendo la città del re,

annû : cfr. EA147.61, dove usa *anumma*; per questo contrasto, vedi CAT3 157, dove si ipotizza un valore temporale “now” anche per *annû*

ananšar : vedi EA147.61

7 

ša ip- qi₂- id i- na qa- ti- ia ma- gal
ša ipqid ina qāti-ja magal

che egli mi ha affidato, diligentemente.

ipqid : preterito G di *paqādu* “to entrust” (CAD_P 115b-120b)

ina qāti-ja : lett. “nella mia mano” (CAT3 56)

magal : lett. “molto”

8 

pa- nu- ia a- na a- la- ki

pānū-ja ana alāki

La mia intenzione è di andare

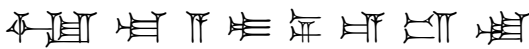
pānū-ja : per il classico pānū-’a; pānū “faccia” è un plyrale (CAT1 141)

9 

a- na a- ma- ri pa- ni LUGAL be- li- ia

ana amāri pānī šarri bēli-ja

a vedere la faccia del re, mio signore,

10 

u₃ la- a i- le₂- e iš- tu

u lā ile’’e ištu

ma non riesco, a causa

ile’’e : presente G di *le’û*; è questo l’unico caso in EA in cui *le’û* non regge un infinito all’accusativo, che qui resta sottinteso (CAT2 332)

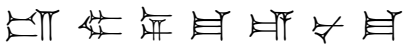
ištu qāti : “due to”, “a causa di, a motivo di” (CAT3 59)

11 

qa- ti m Zi- im- re- da URU Ši₂- du- na- KI

qāti ^mZimredda āli Šidūna^{KI}

di Zimredda della città di Sidone.

12 

iš- me₂- ni- ma e- nu- ma

išme-ni-ma enūma

Udi di me, che

išme-ni-ma : l’enclitica *-ma* enfatizza il pronome, che è il predicato logico: “è riguardo a me che udi” (cfr. CAT3 230)

13 

i- ra- bu u₃ i- pu- uš

irrabu u īpuš

sarei entrato (in Egitto), così compì

irrabu : imperfetto, con valore di presente, G di *erēbu*. Vedi nota a EA150.11

14 


nu- kur₂- tu₄ it- ti- ia li- id- din- ni


nukurtu itti-ja liddin-ni

un’aggressione contro di me. Che mi dia

nukurtu : “un atto di ostilità”

-ni : in EA non si usa *-am* come suffisso dativo, ma il suffisso accusativo *-ni*, con valore di dativo (cfr. EA150.17); per lo più, però, si usa *ana jāši* (CAT1 73-74)


15 
 LUGAL EN- li₂- ia 20 LU₂. MEŠ a- na
 šarru bēli-ja 20 amēlī ana
il re, mio signore, 20 uomini per

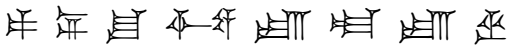
16 
 na- ša- ri URU LUGAL be- li- ia
 našāri āl šarri bēli-ja
proteggere la città del re, mio signore,

našāri : per *našār*, essendo in stato costruito (vedi CAT2 403)


17 
 u₃ li- ru- ub a- na maḥ- ri- ti
 u līrub ana maḥrīti
così che io possa entrare alla presenza

maḥrītu : “front part”; *ana maḥrīti* : “int othe presence of” (CAD_M1 105a “let me enter into the presence of the king, my lord”)

18 
 LUGAL be- li- ia a- na da- ga- li
 šarri bēli-ja ana dagāli
del re, mio signore, per vedere


19 
 pa- ni- šu SIG₅- ta at- ta- din
 pānī-šu damqūta attadin
la sua graziosa faccia. Io ho volto

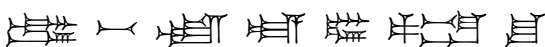
damqūta : accusativo plur. masch. (triptoto?; *pānū* è un plurale tantum); cfr. EA165.7

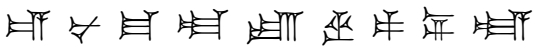
20 
 pa- ni- ia a- na mi- ru- ti \ u₂- pu- ti
 pānī-ja ana mirūti \ uputi
la mia faccia al vedere la bellezza(?)


mirūtu : “seeing” (CAD_M2 110a “I set out to see the king, my lord”); *attadin pānī-ja ana mirūti* : ossia “ho deciso di vedere”


uputi : secondo Rainey, si tratta di un termine canaanita, equivalente all’ebraico *yōpī* “bellezza” (REAC 763, 1502); ma vedi anche EA152.56

21 
 LUGAL EN- li₂- ia li- ša- al
 šarri bēli-ja lišāl
del re, mio signore. Che chieda

22 
 LUGAL be- li- ia LU₂. MAŠKIM₂- su
 šarru bēli-ja rābiš-šu
il re, mio signore, al suo commissario


23 
 e- nu- ma at- ta- din pa- ni- ia
 enūma attadin pānī-ja
se io ho volto la mia faccia

24 
 a- na maḥ- ri- ti LUGAL be- li- ia
 ana maḥrīti šarri bēli-ja
alla presenza del re, mio signore.


25 
 a- nu- um- ma LU₂. KIN- ri- ia
 anumma mār šipri-ja
Ora, il mio messaggero


26 
 uš- še- er- ti a- na maḥ- ri- ti
 uššerti ana maḥrīti
ho mandato alla presenza

uššerti : coniugazione suffisso, transitivo, del tema D (w)uššuru. Il verbo *wuššuru* utilizza per lo più la vocale tematica *-i* (cfr. EA34.52); l'uso di *-e* è molto ristretto

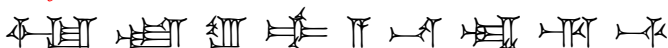
27 
 LUGAL be- li- ia u₃ li- wa- aš- šer
 šarri bēli-ja u liwaššer
del re, mio signore. E che mandi

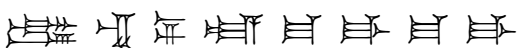
liwaššer : vedi EA149.17

28 
 LUGAL be- li- ia LU₂. KIN- ri- šu
 šarru bēli-ja mār šipri-šu
il re, mio signore, il suo messaggero

29 
 u₃ ṭup- pa- šu a- na ia- ši
 u ṭuppa-šu ana jāši
e la sua tavoletta a me,


Bordo inferiore

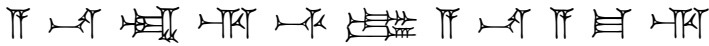
30 
 u₃ li- ru- ub a- na maḥ- ri- ti
 u līrub ana maḥrīti
così che io possa entrare alla presenza


31 
 LUGAL EN- li₂- ia ma- gal ma- gal


šarri bēli-ja magal magal
del re, mio signore. Totalmente

Verso

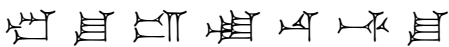
32 
 at- ta- din pa- ni- ia a- na LUGAL be- li- ia
 attadin pānī-ja ana šarri bēli-ja
ho volto il mio interesse al re, mio signore,

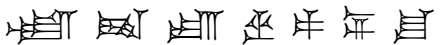
33 
 a- na maḥ- ri- ti LUGAL a- na a- ma- ri
 ana maḥrīti šarri ana amāri
alla presenza del re, per vedere

34 
 pa- ni LUGAL EN- li₂- ia u₃
 pānī šarri bēli-ja u
il volto del re, mio signore. Così

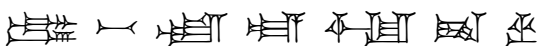
35 
 la- a i- te- zi- ib LUGAL be- li
 lā ītezzib šarru bēl-ī
che il re, mio signore, non lasci andare

lā ītezzib : “proibitivo” (LGLA 69d(c)) con presente Gt, con valore separativo, di *ezēbu* “to abandon, to leave, to neglect, to disregard” (CAD_E 416a-419a, in particolare 417a “may the king, my lord, not let his servant go from his hand”); ossia “non abbandoni”. Vedi anche AHw 268b “nicht lasse hinweg ([der König] seinen Diener aus [seiner] Hand!)”; CAT1 233


36 
 IR₃- šu iṣ- tu qa- ti- šu
 arad-šu ištu qāti-šu
il suo servo dalla sua mano!

37 
 li- it- ta- din pa- ni- šu
 littadin pānī-šu
Che continui a dare la sua attenzione

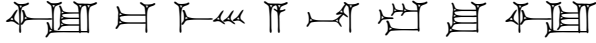
littadin : vedi EA148.9

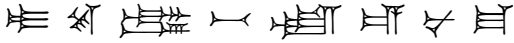
38 
 LUGAL be- li- ia u₃ id- din
 šarru bēli-ja u iddin
il re, mio signore, e dia

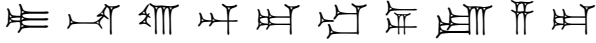
iddin : per liddin ?

- 39 
 A. MEŠ a- na- ši- it- yi ir₃- šu
 mē ana šitī ardi-šu
acqua da bere al suo servo

lett. “acqua per il bere del suo servo” (CAD_Š3 143a alto). Vedi EA147.65; per CAT2 376 si tratta di una forma dell’infinito G *šatū* caratteristica di Tiro e non altrimenti conosciuta, qui con soggetto nominale

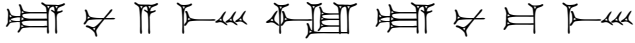
- 40 
 u₃ GIŠ. MEŠ a- na IR₃- su u₃
 u iššī ana ardi-šu u
e legna al suo servo. E


- 41 
 i- de LUGAL be- li e- nu- ma
 īde šarru bēl-ī enūma
il re, mio signore, sa che

- 42 
 i- na ŠA₃ d AB. BA ni- ta- ša- ab
 ina libbi tâmti nittaššab
noi siamo situati in mezzo al mare:

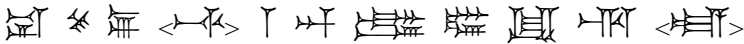
nittaššab : presente Gt (o preterito Gt *nittaššab* : “ci sistemammo” = “siamo situati”?) di *našābu* “to settle (WSem. word)” (CAD_N2 33b “we settled on the seashore”; legge *ina pan*); cfr. EA147.11; EA148.42; vedi CAT2 94

^dAB.BA : normalmente è A.AB.BA; *tâmtu* “sea, ocean” (CAD_T 150b-155a)

- 43 
 ia- nu A. MEŠ u₃ ia- nu GIŠ. MEŠ
 jānu mē u jānu iššī
non c’è acqua e non c’è legna

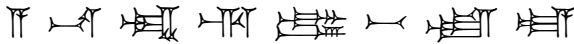
- 44 
 a- na ia- ši- nu a- nu- um- ma
 ana jāši-nu anumma
per noi. Ora

jāši-nu : vedi EA73.31

- 45 
 uš- še- er- ti m DINGIR.LUGAL LU₂. KIN- ri- ia
 uššerti ^mIlu-Milku mār šipri-ja
ho mandato Ilu-Milki, il mio messaggero,

uššerti : vedi EA151.26; in CAT2 158 legge *uššer*

^mIlu-Milku : o *Ilī-Milku* “Milku è il mio dio”

- 46 
 a- na maḥ- ri LUGAL be- li- ia
 ana maḥri šarri bēli-ja

dal re, mio signore,

47 

u₃ at- ta- din 5 GUN ZABAR

u attadin 5 bilat siparri

e ho dato 5 talenti di bronzo,

biltu (GUN, letto anche GU₂.UN): “talento”; vedi EA4.49

siparru (ZABAR=UD.KA.BAR): “bronze” (CAD_S 296b-298b)

48 

GIŠ. ma- qi₂- bu- ma 1 GIŠ. USAN₃ \ \ qi- na- zu

^{GIŠ}maqquibū-ma 1 ^{GIŠ}qinnazu

martelli e una frusta.

maqquibu : var. di *maqquabu* “hammer or pick” (CAD_M1 252b); cfr. EA120.11; qui plurale? Perché in nominativo?

qinnazu (GIŠ.USAN₃; KUŠ.USAN₃): “whip” (CAD_Q 256b)

49 

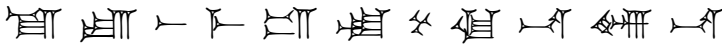
LUGAL be- li- ia iš- ta- par₂ a- na ia- ši- nu

šarru bēli-ja ištapar ana jâši-nu

Il re, mio signore, ci ha scritto:

ištapar : preterito Gt (CAT2 103)

jâši-nu : per jâši-ja, con *plurale majestatis*? Oppure semplicemente *jâši*, -nu essendo dubbio

50 

ša ta- aš- me iš- tu KUR Ki- na- a'₂- na

ša tašme ištu māt Kina'na

“Cio che hai udito nel Paese di Canaan,

tašme : preterito G, forma assira (CAT2 25)

ištu : “from within” (CAT3 36). Ossia “essendo in Canaan”, Tiro essendo una delle maggiori città del territorio di Canaan. Le notizie riportate, tuttavia, riguardano località fuori dal territorio di Canaan


51 

u₃ šu- pur a- na ia- ši

u šupur ana jâši

allora scrivime(lo)!”.

šupur : imperativo G di *šapāru*; cfr. EA149.56

52 


šar₃ KUR Da- nu- na BA. UŠ₂

šar māt Danūna mīt


Il re del Paese di Danuna è morto

Danūna : regno nella Cilicia orientale

mīt : permansivo G di *mātu* (BA.UŠ₂) “to die” (CAD_M1 421b-426a; LGLA 69a)

- 53 
 u₃ ša- ar- ra ŠEŠ- šu
 u šarra aḫū-šu
e suo fratello è diventato re

šarra : coniugazione suffisso, terza pers. masch. sing., di *šarru* “(diventare) re”; qui eccezionalmente dotata di una desinenza *-a* (CAT2 288)

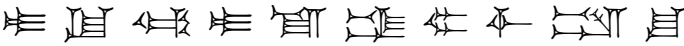
- 54 
 a- na EGIR- šu u₃ pa- aš- ḥa- at
 ana arkī-šu u pašhat
dopo di lui ed è in pace

arkī-šu : vedi CAT3 41

pašhat : permansivo G di *pašāḫu* “to be at rest, to become tranquil” (CAD_P 229a-230b, in particolare 230b ; cfr. EA127.41)

- 55 
 KUR-šu u₃ E₂ šar₃ URU U₂- ga- ri- it- KI
 māṭ-šu u bīt šar āli Ugarit^{KI}
la sua terra. E riguardo al palazzo del re della città di Ugarit,


bīt šar ... : accusativo anteposto

- 56 
 i- ku- ul i- ša- tu mi- ši- il- šu
 īkul išātu mišil-šu
il fuoco (lo) ha distrutto: una sua metà


īkul : preterito G di *akālu* “to eat; to ravage, consume, destroy” (CAD_A1 253b-255a; CAT2 51)

išātu : “fire” (C AD_I-J 228a-233a)

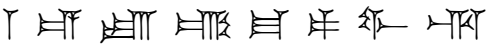
mišil : stato costruito di *mišlu* “metà” (CAT1 191)

- 57 
 i- kul₂ u₃ mi- si- il- šu ia- nu
 īkul mišil-šu jānu
(l')ha devastata, una sua metà no.

jānu : qui interiezione “no” (CAD_I-J 323b; CAT3 202)

- 58 
 u₃ LU₂. MEŠ ERIN₂ KUR Ḥa- at- ti ia- nu
 u amēlī šābī māṭ Ḥatti jānu
Ma non ci sono truppe del Paese di Khatti.

Così CAT3 202 “nor the Hittite troops”; REAC 765 traduce invece “but the troops of the land of Ḥatti are not (there)”; MAL 238 “There are not Hittite troops about”

- 59 
 m E- ta- ga- ma pa- wu- ri
^mEtagama pawuri
Etagama, il principe

Etagama : o Etak(k)ama; vedi EA53.8

pawuru : vedi EA149.30

60 

URU Qi₂- id- ši u₃

āli Qidši u

della città di Qidšu, e

Qidšu : Qadesh (Tell Nebi Mend), sull'Oronte

61 

m A- zi- ra nu- kur₂- tu₄

^mAzira nukurtu

Aziru sono in guerra:


62 

it- ti m Bir₅- ia- wa- zi

itti ^mBiriawazi

(è) con Birjawazi

Birjawazi : di Damasco; vedi EA7.75

63 

nu- kur₂- tu₄

nukurtu

(che) sono in guerra.

Bordo superiore

64 

a- ta- mur ḥa- ba- li

ātamur ḥabālī

Io ho sperimentato le ingiustizie

ātamur : perfetto G di *amāru* “vedere”

ḥabālu : “oppression” (CAD_Ḥ 3b “I witnessed (with my own eyes) the brutality of PN”); accusativo plurale “atti di oppressione” (altrimenti ci si aspetterebbe *ḥabāl*, o, al massimo, *ḥabāla*); cfr. EA60.16

65 

m Zi- im- re- da

^mZimredda

di Zimredda,

66 

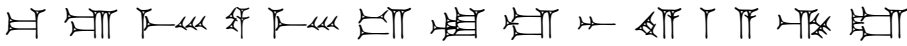
e- nu- ma ip- ḥu- ur

enūma ipḥur

quando riuni

ipḥur : preterito G di *paḥāru*; vedi EA149.61


Bordo sinistro

67 

GIŠ. MA₂. MEŠ ERIN₂.MEŠ iš- tu URU. DIDLI. ḪA₂ m A- zi- ra

eleppēti šābē ištu alāni ^mAzira

navi e truppe dalle città di Aziru


68 

a- na muḫ- ḫi- ia u₃ da- mi- iq e- nu- ma i- kal- li

ana muḫḫi-ja u damiq enūma ikalli

contro di me. E (forse) giusto che egli trattenga

ikalli : presente G di *kalû* (per *ikalla*?) “to detain, delay, hold back, to keep in custody”

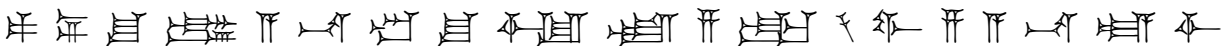
69 

LU₂. GIR₃ be- li- ia u₃ ip- li- ḫu gab₂- bu li- id- din

šāb šēpī bēli-ja u ipliḫū gabbu liddin

il soldato del mio signore? Tutti hanno paura. Che dia

ipliḫū : preterito G di *palāḫu* “to be afraid, to fear” (CAD_P 38a-41a); “si sono spaventati” = “hanno paura”. Notare che in questo caso *gabbu* è costruito col verbo al plurale; in altri casi lo è col verbo al singolare (CAT1 197); cfr. EA117.75

70 

pa- ni- šu LUGAL a- na IR₃- šu u₃ li- sa₃- ḫir \ yu- ša a- na ia- ši

pānī-šu šarru ana ardi-šu u lisaḫḫir \ yuṣâ ana jāši

il re la sua attenzione al suo servitore e ritorni (esca) da me».

lisaḫḫir : precativo D di *saḫāru* “to turn, to turn around, to turn back, to return” ; D *suhḫuru* “to turn away, to turn back, to repel”; poiché il tema D ha valore transitivo, si potrebbe ritenere trattarsi del tema N (*lissahir*) *nashuru* “to return, to turn again with favor” (CAD_S 52b -53a); cfr. EA5.17; EA23.16; EA27.95; per il tema N propende anche CAT2 213 (cfr. EA44.10)

yuṣâ : ventivo dello iussivo G di (*w*)*aṣû*

EA151

Abi-Milki, governatore di Tiro, al re d'Egitto

(1-5) *Al re, mio dio Sole, mio dio, mia divinità, il messaggio di Abi-Milki, tuo servo: «Sette volte e sette volte ai piedi del re, mio signore, sono caduto. Io sono polvere da sotto i sandali del re, mio signore.*

(6-24) *Ecco, io sto diligentemente proteggendo la città del re, che egli mi ha affidato. La mia intenzione è di andare a vedere la faccia del re, mio signore, ma non riesco, a causa di Zimredda della città di Sidone. Egli udì di me, che sarei entrato (in Egitto), così compì un'aggressione contro di me. Che il re, mio signore, mi dia 20 uomini per proteggere la città del re, mio signore, così che io possa entrare alla presenza del re, mio signore, per vedere la sua graziosa faccia. Io ho intenzione di vedere la bellezza(?) del re, mio signore. Che il re, mio signore, chieda al suo commissario se io (veramente non) ho volto la mia cura alla presenza del re, mio signore.*

(25-36) *Ora, ho mandato il mio messaggero alla presenza del re, mio signore. E che il re, mio signore, mi mandi il suo messaggero e la sua tavoletta, così che io possa entrare alla presenza del re, mio signore. Totalmente ho volto il mio interesse al re, mio signore, alla presenza del re, per vedere il volto del re, mio signore. Così che il re, mio signore, non lasci andare il suo servo dalla sua mano!*

(37-44) *Che il re, mio signore, continui a dare la sua attenzione e dia acqua da bere al suo servo e legna al suo servo. E il re, mio signore, sa che noi siamo situati in mezzo al mare: non c'è acqua né legna per noi.*

(44-48) *Ora ho mandato Ilu-Milki, il mio messaggero, dal re, mio signore, e ho dato 5 talenti di bronzo, martelli e una frusta.*

(49-58) *Il re, mio signore, ci ha scritto: “Cio che hai udito nel Paese di Canaan, allora scrivime(lo)!”. Il re del Paese di Danuna è morto e suo fratello è diventato re dopo di lui e la sua terra è in pace. E riguardo al palazzo del re della città di Ugarit, il fuoco (lo) ha distrutto: una sua metà (l')ha devastata, una sua metà no. Ma non ci sono truppe del Paese di Khatti.*

(59-70) *Etagama, il principe della città di Qidšu, e Aziru sono in guerra: (è) con Birjawazi (che) sono in guerra. Io ho sperimentato le ingiustizie di Zimredda, quando riunì navi e truppe dalle città di Aziru contro di me. E (forse) giusto che egli trattenga il soldato del mio signore? Tutti hanno paura. Che il re dia la sua attenzione al suo servitore e ritorni (esca) da me».*